



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE ASUNTOS EXTERIORES  
Y DE COOPERACIÓN

OFICINA  
DE INFORMACIÓN  
DIPLOMÁTICA

PRENSA DE LA MAÑANA

ATALAYAR  
entre dos orillas  
Magazine International de Actualidad de España y el Magreb

JUNIO 2013

MAGAZINE INTERNACIONAL DE ACTUALIDAD DE ESPAÑA Y EL MAGREB

أطلیار بین الصفتین

# ATALAYAR

ENTRE DOS ORILLAS

Número 4 | Junio 2013 | España 4 €  
Marruecos 30 DH | Argelia 320 DN

[www.atalayar.com](http://www.atalayar.com)

FARO ECONÓMICO

## UE-MAGREB

MUCHO TRABAJO,  
UN GRAN FUTURO

A FONDO

## DELICADA TRANSICIÓN EN LIBIA

PREOCUPACIÓN POR REPSOL

**ENTREVISTA**  
**José Manuel García-Margallo**  
Ministro español de Asuntos Exteriores y de Cooperación  
**“SERÍA MUY POSITIVO QUE SE REACTIVE  
LA UNIÓN DEL MAGREB ÁRABE”**





*política española*

ENTREVISTA

JOSÉ MANUEL GARCÍA-MARGALLO

**José Manuel García-Margallo** *Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación*



**“Existe una voluntad compartida de construir una  
ASOCIACIÓN  
ESTRATÉGICA”**

**García-Margallo ratifica que Marruecos es un aliado, socio y amigo de España**

NO PARA. HA RECUPERADO LA ACTIVIDAD HABITUAL DE LOS MINISTROS DE ASUNTOS EXTERIORES Y DE COOPERACIÓN DE ESPAÑA VIAJANDO DE UN LADO AL OTRO DEL MUNDO PARA DEFENDER LOS INTERESES DE ESPAÑA, CON UNA ESPECIAL DEDICACIÓN Y CELO POR LA MARCA ESPAÑA. CON UNA BRILLANTE CARRERA COMO EURODIPUTADO, JOSÉ MANUEL GARCÍA-MARGALLO APLICA SUS CONOCIMIENTOS DE ECONOMÍA Y DE LA NEGOCIACIÓN EUROPEA A LA ACCIÓN DIPLOMÁTICA PARA IMPULSAR LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LAS EMPRESAS. MUY PREOCUPADO POR LA PRESENCIA TERRORISTA EN EL SAHEL, CUIDA EL EQUILIBRIO ESPAÑOL EN SUS RELACIONES CON MARRUECOS Y ARGELIA PERO NO DUDÓ EN SU DÍA EN RESPALDAR A RABAT ANTE LA INICIATIVA NORTEAMERICANA DE TRASLADAR A LA MISIÓN DE LA ONU EN EL SÁHARA EL CONTROL DE LOS DERECHOS HUMANOS.

Por **Javier Fernández Arribas**



› **Sr. Ministro, ¿comparte la opinión del ministro delegado para Asuntos Exteriores y Cooperación de Marruecos, Sr. Amrani, de que España y Marruecos son aliados, socios y amigos?**

Sí, la comparto plenamente. Marruecos es un país vecino y amigo con el que mantenemos unas excelentes relaciones bilaterales, y con el que existe una voluntad compartida de construir una asociación estratégica. En ese sentido, la comunicación, a todos los niveles, es muy fluida.

› **¿Está de acuerdo con que Marruecos ya no exporta inmigrantes, ni terrorismo, ni droga?**

Esa expresión de que Marruecos exporta hace pensar en una actividad deliberada, lo cual no se ajusta a la realidad. Marruecos ha sufrido y sufre en su territorio las consecuencias de flujos migratorios irregulares, la acción de redes criminales dedicadas al narcotráfico, la trata de personas y el flagelo del terrorismo. Pero las autoridades marroquíes están realizando grandes esfuerzos para luchar contra estos fenómenos, con importantes resultados. España apoya de manera decidida todos estos esfuerzos y la cooperación en los ámbitos migratorios y de interior entre nuestros países es excelente.

› **¿La próxima visita del rey Don Juan Carlos a Marruecos es una apuesta decidida de España por su vecino del sur?**

La especialísima relación entre las Casas Reales es un activo fundamental en el contexto de nuestra relación bilateral, como se ha demostrado claramente a lo largo de la historia reciente. En este caso, la visita, que se enmarca en los contactos regulares entre ambas Casas, responde a una invitación cursada por el rey Mohamed VI, que ha manifestado públicamente su deseo de profundizar las relaciones bilaterales con España, y muy especialmente en el ámbito empresarial.

› **¿Qué aspectos de las relaciones se pueden mejorar?**

Todas las relaciones pueden mejorar, lo importante es que existan los cauces y procedimientos para hacerlo constantemente. Lo fundamental es que, si surge un problema puntual en algún campo, el ministro español interesado pueda hablar

con su colega marroquí y resolver rápidamente la cuestión. Y, en este sentido, en la actualidad tenemos una comunicación privilegiada con todos los niveles de la administración marroquí. Además, tenemos programas para favorecer el contacto entre las sociedades civiles, mecanismo fundamental para que mejoren a largo plazo y de manera profunda las relaciones entre los pueblos español y marroquí. Quiero destacar aquí el programa Masar (camino en árabe) de la AECID, que está teniendo resultados muy positivos en nuestra relación con Marruecos y la labor desarrollada por la Casa Árabe y la Casa del Mediterráneo en el ámbito de la diplomacia pública.

*“Tanto Argelia como Marruecos son países estratégicos con los que aspiramos a construir una relación de vecindad, colaboración y amistad privilegiada”.*

› **El tratado de libre comercio de Marruecos con la UE, que se ha empezado a negociar, ¿puede representar una nueva etapa para todos?**

Sí, sin duda. Este tratado será el futuro pilar de las relaciones entre la UE y Marruecos, y a nosotros, como vecino y primer socio comercial de este país, nos beneficia enormemente tener un marco claro y estable de relaciones.

› **¿Se cerrará pronto el acuerdo de pesca entre Marruecos y la UE?**

Todo avanza según lo previsto. Estamos convencidos de que será un acuerdo satisfactorio para todas las partes.

› **Sorprende gratamente el grado de entendimiento entre un gobierno islamista moderado marroquí y un gobierno del PP en España, ¿cuáles son las claves?**

Creo que, independientemente del color o tendencia de los Gobiernos, lo fundamental es que ambos estamos convencidos de que cooperando ganamos to-

dos. Huyendo de posturas maximalistas y optando por el pragmatismo, es difícil no llevarse bien.

› **El apoyo de España al Gobierno marroquí en su rechazo a la iniciativa norteamericana de que la MINURSO controle los derechos humanos en el Sáhara Occidental es un cambio sustancial español de cara al futuro de la ex colonia española...**

España defiende, como no puede ser de otra manera, la necesidad de avanzar en la plena protección de los derechos humanos y en la aplicación de medidas de verificación de su respeto efectivo. Cuando Estados Unidos presentó su propuesta al Grupo de Amigos, actuamos con responsabilidad trabajando activa y constructivamente para alcanzar un consenso, no sólo en seno del Grupo de Amigos sino también en el Consejo de Seguridad, que finalmente se logró. La alternativa hubiera sido un previsible bloqueo del proceso negociador, que nadie desea.

› **La amenaza terrorista en el Sahel y sus repercusiones en el Sahara, ¿hacen necesario un acuerdo de futuro entre Marruecos y Argelia en la zona?**

La situación en el Sahel hace necesario intensificar entre todos los actores presentes la cooperación en materia de seguridad, de lucha contra el terrorismo y la radicalización, de vigilancia de fronteras y de desarrollo económico y social. Evidentemente, entiendo que Argelia y Marruecos son plenamente conscientes del nuevo contexto regional y de la necesidad de cooperar para hacer frente a estas amenazas transnacionales, tanto bilateralmente como en el seno de los distintos foros al efecto. En ese sentido, la interlocución en el ámbito del Diálogo 5+5 está siendo especialmente intensa y fructífera, así como en la Unión por el Mediterráneo. Pero, en términos generales, sería muy positivo que la Unión del Magreb Árabe se reactivase como espacio de concertación y cooperación magrebí y de interlocución a escala regional con la UE.

› **España juega también un papel activo en Malí...**

Entendimos desde el primer momento que era muy importante que Malí no se



José Manuel García-Margallo y Saad-Eddine El Othmani AAE de Marruecos.



José Manuel García-Margallo y el secretario de Estado de EE.UU John Kerry.

convirtiese en un territorio exento y ajeno a la legalidad internacional y abierto al terrorismo. Participamos con apoyo logístico en la operación SERVAL, liderada por Francia, y en estos momentos formamos parte de la misión de la Unión Europea dedicada al entrenamiento de las fuerzas de Malí a las que corresponderá asegurar la estabilidad del país. Estamos abiertos también a colaborar en ese proceso de reconciliación nacional que tenga en cuenta los intereses de todos los sectores de Malí, los intereses de todas poblaciones del Sur y del Norte, y que termine en unas elecciones, en una institucionalización que permita a todos sus habitantes mantener la integridad del país y participar de manera importante en el Gobierno que salga de la futura nación.

› **España sigue muy de cerca las transformaciones que se están dando en países del norte de África.**

Estamos dispuestos a ofrecer también nuestra colaboración para que esto que hemos venido en llamar primaveras árabes se consoliden en estados unidos, integrados, pacíficos y prósperos. Si hay algo que nos preocupa, y es una reflexión general para todos los países que están en vías de transformación, es que la recuperación de las libertades, el restablecimiento de la democracia representativa, debe ir irremediablemente de la mano de procesos que aseguren a las poblaciones un bienestar económico. Ahí donde no hay

bienestar económico, donde hay pobreza y el estado es incapaz de suministrar los servicios básicos y esenciales, se abren paso los movimientos extremistas que a cambio de suministrar los servicios piden una obediencia ciega, una disciplina ciega para la consecución de sus objetivos.

*“Si surge un problema puntual en algún campo, el ministro español interesado pueda hablar con su colega marroquí y resolver rápidamente la cuestión”.*

› **España tiene que mantener su política de equilibrio entre los dos vecinos, Marruecos y Argelia.**

Tanto Argelia como Marruecos son países estratégicos con los que aspiramos a construir una relación de vecindad, colaboración y amistad privilegiada. Con cada uno de ellos compartimos intereses y retos propios y diferenciados y otros comunes, como la construcción de una zona de prosperidad y estabilidad en el Mediterráneo occidental. Con ese objetivo, y desde el respeto y la buena fe, les animamos a resolver sus diferencias, lo que sin duda reforzaría la integración regional que mencionaba antes.

› **¿Es una opción para España incrementar las relaciones empresariales también con Argelia, más allá del gas?**

En nuestros contactos con las autoridades argelinas siempre manifestamos la importancia de incrementar las relaciones económicas, opinión que ellas comparten plenamente. En ese sentido, hay numerosos sectores más allá de los hidrocarburos en los que las empresas españolas están participando en proyectos de desarrollo en Argelia: agua y saneamiento, vivienda, infraestructuras públicas, telecomunicaciones, energías renovables, sectores agroalimentario e industrial y un largo etcétera. Desde nuestra perspectiva, no es solo una opción, sino una prioridad.

› **¿Le preocupa la inestabilidad de países ribereños como Túnez o Libia?**

Como he dicho otras ocasiones, considero que los procesos de transición en la ribera sur, la llamada primavera árabe, son un factor de cambio de enormes consecuencias para toda la región mediterránea. Desde España y la UE seguimos con enorme atención la evolución de dichos procesos, que comparten ciertos rasgos generales, aunque también particularidades evidentes dependiendo de cada país. En el caso de Libia nos resulta especialmente preocupante la situación de inseguridad provocada por la persistencia de las brigadas revolucionarias, la creciente presencia de elementos radicales y la debilidad de las estructuras estatales. En ese



sentido, hemos ofrecido nuestro apoyo al pueblo y al gobierno libio en sus esfuerzos por construir un espacio de libertad, democracia y prosperidad. En cuanto a Túnez, pionero en tantas cosas, el país cuenta con todos los activos para convertirse en el primer modelo exitoso de transición democrática del mundo árabe.

***“Nos resulta especialmente preocupante la situación de inseguridad en Libia. Las propias empresas, como Repsol, han adoptado medidas de refuerzo de su seguridad”.***

» **En Libia, ¿podríamos aspirar a que empresarios españoles participaran más activamente en la reconstrucción o hay demasiados riesgos?**

Observamos con gran atención la evolución interna de Libia y confiamos que las autoridades y la propia sociedad libia realicen progresos en la consolidación de un marco de convivencia que permita al país reforzar su estabilidad y viabilizar plenamente sus objetivos de despegue económico. En algunos sectores estratégicos, como el de los hidrocarburos, Libia ha normalizado sus niveles de producción. El pasado mes de diciembre, recién constituido el nuevo gobierno, viajé al país con una delegación empresarial. Hay numerosos campos de expansión de las relaciones económicas bilaterales. No obstante, dada la permanencia de focos de inestabilidad, recomiendo a las empresas españolas que tengan en cuenta la posible incidencia de este factor y que se mantengan en estrecho contacto con la Embajada y su Consejería Económica y Comercial.

» **¿Los intereses españoles en Libia, por ejemplo, de Repsol están a salvo de grupos radicales?**

Las autoridades libias muestran un enorme interés en garantizar la seguridad de las inversiones españolas en el país, especialmente en el sector de los hidrocarburos, y han adoptado medidas de reforzamiento de la protección de las unidades de producción y redes de distribución. Las



propias empresas han adoptado medidas complementarias de refuerzo de su seguridad. Confío que se mantenga este nivel de esfuerzos y, como ya he dicho, que el país logre superar sus múltiples desafíos y emprenda una ruta franca de progreso.

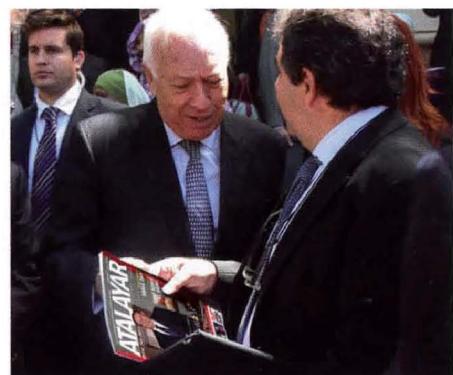
» **¿España va a dedicar más atención a la ribera sur del Mediterráneo?**

El Mediterráneo siempre ha sido uno de los ámbitos clave de nuestra política exterior, junto con Iberoamérica, Europa, y la relación transatlántica. En este sentido, y a la luz de los últimos cambios en la ribera sur, dedicaremos sin duda más atención a esta región, como ya estamos haciendo en los distintos foros en los que participamos y en nuestras relaciones bilaterales. Un ejemplo concreto de esto es la inauguración de la Casa Mediterráneo, institución de diplomacia pública que será clave a la hora de fomentar esta dimensión de nuestra acción exterior.

» **¿Está satisfecho con el resultado conseguido hasta ahora por la iniciativa de la Marca España?**

El proyecto Marca España se crea para poner en valor la imagen de nuestro país. Buena parte de nuestra economía depende de cómo nos vean fuera de nuestras fronteras. Para mejorar esta imagen hemos

iniciado una serie de actuaciones para medir y analizar la realidad española y su percepción. Para saber dónde estamos y cómo nos ven. Llama la atención que la percepción de nuestras empresas en el exterior, así como de nuestro deporte, de nuestra lengua y cultura, de nuestra cocina o de nuestra innovación es muy buena, pero la imagen no es tan buena cuando se percibe la imagen general de país y esto es en lo que estamos trabajando. Hasta ahora, podemos estar orgullosos de cómo ha ido funcionando esta iniciativa y de la buena acogida que ha tenido. Desde el Gobierno hemos realizado múltiples viajes para mejorar nuestra imagen en el exterior y, de esta manera, ayudar a nuestras empresas que compiten en otros países. ■





## LOS MISILES RUSOS DIFICULTARÍAN LA REUNIÓN DE GINEBRA

Después de dos años de conflicto, las cifras que arroja la violencia en Siria son estremecedoras: 80.000 muertos, 1.400.000 refugiados, según cálculos de la UE. Si no se consigue encauzar la situación en términos de diálogo, el conflicto podría ascender el número de refugiados en la zona a tres millones y medio, lo que pondría en peligro la estabilidad de países como Jordania o Líbano, y provocar una cifra de desplazados internos con necesidades humanas perentorias realmente estremecedora.

### › España apoya una solución dialogada al conflicto en Siria...

España está dispuesta y así se lo hemos hecho saber, no sólo a la Oposición, sino también a EEUU y a Rusia y a los países de la UE, nuestra disponibilidad para prestar cualquier tipo de colaboración y que ese diálogo tome velocidad y acabe en un acuerdo de paz que permita la convivencia de todas las partes, todas las religiones, todas las opiniones políticas y todas las etnias que habitan en Siria.

### › No obstante, España se ha manifestado a favor de prestar armas para la protección de los civiles en Siria...

Sí, sujeta a determinadas condiciones o salvaguardias, para garantizar que esas armas no caigan en manos equivocadas. Hemos decidido estudiar caso por caso cada entrega y que cada una de ellas se haga en los términos de la decisión 944 de la UE sobre la exportación de tecnología militar y, lo que es más importante, hemos pedido, y se ha aceptado, que esa entrega se suspenda para dar una oportunidad a esa conferencia propiciada por EEUU y Rusia, o lo que es igual, una oportunidad al diálogo, un diálogo que en opinión de España debe conducir a un Gobierno de Unidad Nacional tutelado, si la oposición lo quiere y como demandaron en Madrid, por instancias internacionales.

### › España está teniendo una participación activa en el conflicto sirio...

Hace pocas semanas, España acogió una conferencia en la que se reunieron

los miembros de la oposición moderada al régimen del Gobierno de Al Assad. Firieron un compromiso, llamado "Declaración de Madrid" y, en estos momentos, seguimos con mucha atención las conversaciones que está teniendo la oposición y que esperamos sean un paso más hacia esas conversaciones que están propiciando EEUU y Rusia, en lo que se ha llamado Ginebra II.

### › ¿Qué le parece la decisión de Rusia de enviar misiles a Siria?

Habiendo una oportunidad de diálogo, no tiene parangón una medida semejante que además internacionalizaría el conflicto. La respuesta del ministro de Defensa de Israel fue concluyente y nosotros lo que pediríamos a nuestros amigos rusos, con los que estamos en contacto permanente, es que no pongan en marcha una medida que puede dificultar el diálogo que ellos mismos están propiciando en Ginebra. Cualquier solución a un conflicto es siempre una solución dialogada, negociada y que termine en concordia entre todas las partes implicadas en Siria.

***"Habiendo una oportunidad de diálogo, no tiene parangón una medida semejante que además internacionalizaría el conflicto"***

### › ¿Confía en la reunión de Ginebra?

Nosotros hemos hecho lo que hemos podido. En estos momentos, la oposición está reunida en Estambul para decidir si participan o no en este proceso auspiciado por EEUU y Rusia. Nosotros tuvimos una reunión en Madrid, en la que participaron miembros de la oposición moderada que apuestan por la negociación, por un Gobierno de Unidad Nacional de alguna manera auspiciado por las instituciones internacionales, restablezca las libertades y finalmente haya elecciones democráticas.



### › ¿A qué retos se enfrentaría ese Gobierno de Unidad Nacional?

Al reto de poner en marcha un proceso de reconciliación y restablecimiento de las libertades durante el tiempo necesario para la formación de partidos políticos y organizaciones que representen a la sociedad civil, los sectores económicos, para que culminado ese proceso de conversaciones se termine en una elecciones libres que permita tener una Siria libre, democrática y próspera, en que todas las etnias, todas las religiones, y todas las opiniones políticas tengan cabida. Modestamente, España puede ofrecer el ejemplo que pusimos en marcha a partir de 1975 y que se llamó transición política y que culminó en una constitución, que se llama "Constitución de la Concordia", y que permitió que, por primera vez en la historia de España desde la Constitución de Cádiz, en 1812, no hubiese al día siguiente de su aprobación ni un solo español exiliado o represaliado por razones políticas.

### › ¿Rusia debería abandonar esa política Dr. Jekyll y Mr. Hyde?

Todos debemos hacer un esfuerzo para limar diferencias y no echar gasolina al fuego y para tender puentes entre unos y otros en Siria que son los que al final tienen que resolver. ■